



Број: 05-05-1- 3552-2/11  
Сарајево, 17. новембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије. Споразум је потписао г. Фуад Касумовић, замјеник министра финансија и трезора БиХ, 18. јуна 2008. године у Тирани.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

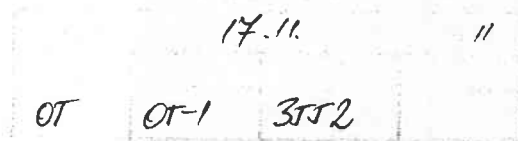
С поштовањем,

*Ж* **ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Нинковић**  
  




МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-14776-3/11  
Сарајево, 14.11.2011. године



**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије, који је потписан 18. јуна 2008. године у Тирани.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 17. хитној сједници, одржаној 11. јуна 2008. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило Фуада Касумовића, замјеника министра финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 166. сједници, одржаној 09. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије.



Свен Алкалај  
МИНИСТАР

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЂУ  
САВЈЕТА МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**И**

**САВЈЕТА МИНИСТАРА РЕПУБЛИКЕ АЛБАНИЈЕ**

**О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА  
У ОДНОСУ НА  
ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

**И ПРЕВЕНЦИЈИ ФИСКАЛНЕ ЕВАЗИЈЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Савјет министара  
Републике Албаније,

Желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања у односу  
на порезе на доходак и на имовину и превенцији фискалне евазије,

споразумјеле су се о слиједећем:

**Члан 1.**  
**ЛИЦА НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ**

Овај Споразум се примјењује на лица које су резиденти једне или обје државе  
уговорнице.

**Члан 2.**  
**ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ**

1. Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.
2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или наканда које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.
3. Порези на које се примјењује овај споразум су, посебно:
  - у Босни и Херцеговини:
    - (а) порез на добит;
    - (б) порез на доходак;
    - (ц) порез на имовину;

(у даљем тексту: «босанскохерцеговачки порез»).
  - у Албанији:
    - (а) порези на доходак (укључујући и порез на добит и порез на лични доходак);
    - (б) порез на активности малих предузећа, и
    - (ц) порез на имовину;

(у даљем тексту: « албански порез»)
4. Овај Споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се послије потписивања овог Споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавјештавају једни друге о значајним пројенама у њиховим пореским законима.



### Члан 3. ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Споразума, уколико контекст другачије не захтијева:

- а) изрази «држава уговорница» и «друга држава уговорница» означавају Босну и Херцеговину или Албанију, зависно од контекста,
- б) израз «Босна и Херцеговина» означава територију Босне и Херцеговине, укључујући територијално море, које је већ одређено или ће бити одређено у будућности према праву Босне и Херцеговине, а у складу са међународним правом, као и подручје гдје Босна и Херцеговина има суверена права и јурисдикцију;
- ц) израз „ Албанија“ означава Републику Албанију, а када се користи у географском смислу означава територију Републике Албаније, укључујући територијалне воде и ваздушни простор изнад њих, као и земљиште испод територијалних вода Републике Албаније, које је према њеним законима, а у складу са међународним правом, подручје гдје Република Албанија има своја права у односу на морско дно и земљиште и њене природне ресурсе;
- д) израз «политичка јединица» у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску, и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,
- е) израз «државалњин» у односу на државу уговорницу, означава:
  - і. свако физичко лице које има држављанство државе уговорнице,
  - іі. свако правно лице, партнерство или асоцијацију чији се такав статус темељи на законима који су на снази у држави уговорници;
- ф) израз «лице» обухвата физичко лице, компанију или неко друго друштво лица,
- г) израз «компанија» означава свако правно лице које се сматра правним у пореске сврхе;

- х) изрази «предузеће државе уговорнице» или «предузеће друге државе уговорнице» означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
  - и) израз «међународни саобраћај» означава саобраћај поморским бродом, ријечним бродом, авионом или друмским возилом који обавља предузеће чије се мјесто стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод, ријечни брод, авион или друмско возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;
  - ј) израз «надлежни орган» означава:
    - у Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине, односно његовог овлаштеног представника;
    - у Албанији, Опћа порезна управа;
1. Када држава уговорница примјењује Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан, уколико контекст другачије не захтијева, има значење према тренутном закону те државе за потребе пореза на које се Споразум примјењује и значење према којем важећи порески закони које примјењује та држава имају предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

#### **Члан 4. РЕЗИДЕНТ**

1. Израз «резидент државе уговорнице» за потребе овог Споразума означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне управе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само на доходак из извора у тој држави или само на имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1 овог члана, физичко лице резидент обје државе уговорнице, њен статус се одређује на слиједећи начин:
- а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животни хинтереса),
  - б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања,
  - ц) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин,
  - д) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешуће питање заједничким договором,
3. Ако је, према одредбама става 1, лице, осим физчког, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

## **Члан 5. СТАЛНА ЈЕДИНИЦА**

1. Израз «стална јединица», за потребе овог Споразума, означава стално мјесто пословања преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.
2. Под изразом «стална јединица» подразумијева се, посебно:
  - а) сједиште управе,
  - б) огранак,
  - в) пословница,
  - г) фабрика,
  - д) радионица, и
  - е) рудник, нафтни или плински извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.



3. Израз «стална јединица» такођер обухвата:

- а) радилиште, грађевински, монтажни или инсталациони пројекат или надзор у вези с тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови, пројекат или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци почевши или завршавајући се у тој фискалној години, и
- б) пружање услуга, укључујући и консултантске, од стране предузећа путем упосленика или другог особља унајмљеног од стране предузећа у ту намјену, али само ако активности те природе трају унутар земље у периоду или периодима укупно дужим од шест мјесеци, у било којем дванаестомјесечном периоду почевши или завршавајући се у тој фискалној години.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумијева се:

- а) кориштење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
- б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
- д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
- е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања за предузеће било које друге активности припремног или помоћног карактера;
- ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е), у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6 овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајно користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим као су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.
6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице конторлише ил и је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

#### **Члан 6.**

### **ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ**

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз «непокретна имовина» има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодоуживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као накнаде за кориштење или право на кориштење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови и авиони не сматрају се некретнинама.

3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним кориштењем, изнајмљивањем или другим начином кориштења непокретне имовине.
4. Одредбе става 1 и 3 примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

## **Члан 7. ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА**

1. Добити предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезовати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.
2. Зависно од одредбе става 3 овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписују добити коју би могла оставарити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.
3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су направљени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.
4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2 овог члана не спријечава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.
5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом мето дом и 3 године у годину, осим ако о постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.
7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулисани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

**Члан 8.**  
**МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ**

1. Добит од кориштења поморских бродова, ријечних бродова или друмских возила опрезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом или прометом унутрашњим воденим путевима, налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног бода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или ријечног брода.
3. Одредбе става 1 овог члана примјењују се на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

**Члан 9.**  
**ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА**

1. Ако

- а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
- б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,



и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезивано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора, и ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

## **Члан 10. ДИВИДЕНДЕ**

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Дивиденде се могу опорезовати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:
  - a) 5 % бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства) која посједује директно најмање 25 % имовине предузећа које исплаћује дивиденде
  - b) 10 % бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница ће заједничким договором одредити начин примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање компаније из које се исплаћују дивиденде.



3. Израз «дивиденде» у овом члану означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком дионица у законима државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.
4. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана, не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице или обавља самосталне личне дјелатности преко сталне базе у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог Споразума, у зависности од случаја.
5. Ако компанија која је резидент државе Уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподјељену добит компаније опорезује порезом на нерасподјељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподјељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

### **Члан 11. КАМАТЕ**

1. Камата која настаје у држави уговорници а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Камата се може опорезовати и у држави уговорници у којој настаје, сагласно законима те државе, али ако је стварни власник те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од 10% бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.
3. Израз «камата» у овом члану, означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога да ли су обезбјеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом у сврхе овог члана.

4. Одредбе става 1 и 2 се не примјењују ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединце или врши самостлане личне дјелатности и сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на који се плаћа камата је стварно повезано са таквом сталном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се одредбе члана 7 или члана 14 овог Споразума, у зависности од случаја.
5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, локална управа или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

## **Члан 12. АУТОРСКЕ НАКНАДЕ**

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезовати у тој другој држави.
2. Ауторске накнаде се могу опорезовати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских наканда, порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских наканда.  
Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене ових ограничења.

3. Израз «ауторске накнаде», у овом члану, означава плаћања било које врсте примљена као наканада за кориштење или право на кориштење било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове или траке за телевизијско или радио емитовање, било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или поступка, као и за кориштење или право на кориштење било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.
4. Одредбе ставова 1 и 2 не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14, зависно од случаја.
5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.
6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или међу њих и трећег лица узимајући у обзир кориштење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен, У том смислу, више плаћени износ опорезује се у складу са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.



**Члан 13.**  
**ДОБИТ ОД ИМОВИНЕ**

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог споразума, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Добит до отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће дражве уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и добит од отуђења сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, може се опорезовати у тој другој држави.
3. Добит од отуђења поморских бродова, ријечних бродова који се користе у унутрашњим пловним путевима, авиона или покретне имовине која служи за кориштење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе предузећа.
4. Добит од отуђења дионица имовине компаније или камате у партнерству или картелу, те имовине која чини непосредно или посредно већину непокретне имовине смјештене у држави уговорници може се опорезивати у тој држави.
5. Добит од отуђења било које имовине, осим имовине поменуте у ставовима 1, 2 и 3 ће бити опорезива само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

**Члан 14.**  
**САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ**

1. Добит коју оствари појединац који је резидент државе уговорнице од обављања професионалних или других сличних дејлатности независног карактера опорезује се само у тој држави осим у слиједећим околностима, када се таква добит може опорезивати у другој држави уговорници:
  - а) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том се случају само дио

дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави, или

b) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава у односној календарској години; у том случају само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезовати у тој другој држави.

2. Израз «професионалне дјелатности» обухвата посебно научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности љекара, стоматолога, правника, инжињера, архитеката, ревизора и рачуновођа.

## **Члан 15. РАДНИ ОДНОС**

1. Зависно од одредаба члана 16, 18, 19, 20 и 21 овог Споразума, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезовати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првоспоменутој држави, уколико су испуњени слиједећи услови:

a) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или се завршава у односној фискалној години, те

b) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и

c) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која су исплаћена у односу на рад обављен на поморском броду, ријечном броду или



авиону који саобраћа у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници гдје је смјештена стварна управа предузећа.

### **Члан 16. ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА**

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

### **Члан 17. УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ**

1. Изузетно од одредаба члана 14. и 15, доходак којег оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог споразума, може опорезивати у тој држави уговорници у којој су дјелатности извођача или спортисте обављене.
3. Изузетно од одредаба ставова 1 и 2 овог члана, доходак којег оствари резидент државе уговорнице од лично обављених дјелатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности обављене у другој држави уговорници и оквиру програма културне или спортске размјене које су одобриле обје државе уговорнице.

### **Члан 18. ПЕНЗИЈЕ**

Зависно од одредаба става 2 члана 19. овог Споразума, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој држави.

**Члан 19.**  
**УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ**

1. а) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.  
  
б) Међутим, те зараде и слична примања, опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:
  - држављанин те државе, или које
  - није постало резидент те државе само због вршења услуге.
  
2. а) Пензије које физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт директно или из фондова за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.  
  
б) Међутим, такве пензије се опорезују само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
  
3. Одредбе члана 15, 16 и 18 овог Споразума, примјењују се на плате, зараде, и друга слична примања и пензије у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

**Члан 20.**  
**СТУДЕНТИ И ЛИЦА НА СТРУЧНОЈ ОБУЦИ**

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јесте резидент друге државе уговорнице, а борави у првоспоментуој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добије за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе.
  
2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног

односа који нису обухваћени ставом 1 овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

### **Члан 21. ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ**

1. Физичко лице које борави у држави уговорници искључиво ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду или обоје на позив универзитета, више школе, школе или друге признате образовне институције у тој другој држави уговорници и које је привремено присутно у тој другој држави уговорници, а резидент је или је непосредно прије тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог боравка у тој другој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана се не примјењују на доходак од истраживања ако је такво истраживање спроведено не у јавном интересу већ прије свега за приватну корист одређеног лица или групе лица.

### **Члан 22. ОСТАЛИ ДОХОДАК**

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1 овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисан у ставу 2 члана 6 овог Споразума, ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се одредбе члана 7. или 14 овог Споразума, у зависности од случаја.

**Члан 22.**  
**ИМОВИНА**

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведне у члану 6. овог Споразума коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници, може се опорезовати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, авиона или друмских возила која се користе у међународном транспорту или ријечних бродова који се користе у промету унутрашњим водама, или покретне имовине која служи за кориштење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само

**Члан 23.**  
**ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА**

1. Двоструко опорезивање се избјегава како слиједи:
  - а) ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину која, у складу с одредбама овог споразума, може бити опорезована у другој држави уговорници, првопоменућа држава уговорница одобрава:
    - као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у другој држави уговорници;
    - као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у тој другој држави уговорници.



Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, доходу или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави уговорници.

б) ако су у складу с било којом одредбом овог Споразума доходак к ојег ост вари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од пореза тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир и узети дох одак или имовину.

3. Када се према законима једне од држава уговорница било који порез на који се примјењује овај Споразум изузима или умањује на одређено вријеме с циљем промоције економског развоја у тој држави, у сврху става 1. тај порез се сматра плаћеним.

## **Члан 25. ЈЕДНАК ТРЕТМАН**

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати. Ова одредба се примјењује и на особе које нису резиденти једне или обје државе уговорнице, неовисно од одредаба члана 1.
2. Особе без држављанства, које су резиденти државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или повезаних захтјева којим подлијежу или могу подлијегати држављани односне државе под истим увјетима, поготово у односу на резидентност.
3. Опрезивање сталне јединице к оју преду зеће држ аве у говорнице и ма у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.



4. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменутој државе, осим када се примјењују одребе члана 9. става 1., члана 11. става 6. или члана 12. става 6. овог Споразума. Такође, дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првопоменутој државе.
5. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или конторлишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутој државе подлијежу или могу подлијегати.
6. Одредбе овог члана примјењују се на порезе свих врста и описа, без обзира на одредбе садржане у члану 2.

#### **Члан 25.**

#### **ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА**

1. Ако лице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако тај случај потпада под члан 24, став 1, надлежном органу државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог Споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријешити заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим Споразумом. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Споразумом.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова представника надлежних органа држава уговорница.

### **Члан 27.** **РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА**

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредаба овог Споразума или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име уговорних држава или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим Споразумом. Размјена обавјештења није ограничена члановима 1. и 2.
2. Било које обавјештење које држава уговорница прими у складу са ставом 1. сматраће се тајном исто као и обавјештења добивена према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату, или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.
3. Одредбе ставова 1 и 2 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:
  - а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
  - б) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовним управним поступком те или друге државе уговорнице.
  - ц) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

## **Члан 28.**

### **ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА**

Одредбе овог Споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

## **Члан 29.**

### **СТУПАЊЕ НА СНАГУ**

1. Државе уговорнице ће обавијестити једна другу у писаној форми дипломатским путевима, да су законски спроведене процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума спроведене. Споразум ступа на снагу на дан пријема посљедњег обавјештења.
2. Споразум се примјењује:
  - а) у односу на порезе гдје настају на доходак, за сваку фискалну годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је Споразум ступио на снагу.
  - б) У доносу на остале порезе на доходак и порезе на имовину, порезе који се могу прикупити за сваку порезну годину почевши са или након првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је Споразум ступио на снагу.

У сврху члана 27. (Размјена обавјештења), одредбе се примјењују на дан или након дана када је Споразум ступио на снагу.

## **Члан 30.**

### **ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА**

Овај Споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај споразум дипломатским путем достављањем писаног обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог Споразума. У том случају, овај Споразум престаје да се примјењује:

- a) У Босни и Херцеговини у односу на порезе на доходак и имовину за сваку фискалну годину коју почиње првог јануара или после је првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је дато објештење о престанку важења.
- b) У Албанији у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку фискалну годину која почиње првог или после је првог јануара календарске године која слиједи годину у којој је дато обавјештење о престанку важења.

У потврду чега су доље потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај Споразум.

Сачињено у Тирани дана 18.06.2008, у два оригинална примјека на албанском, босанском/хрватском/српском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

**За Савјет министара  
Босне и Херцеговине**

**Фуад Касумовић, с.р.**

**За Савјет министара  
Републике Албаније**

**Флорион Мима, с.р.**